

རྒྱུད་བུ་རྒྱུད་བཟུ་གཉིས་

GYU PU CHUNG CHU NYI

12 małych tantr



Wstęp od tłumacza

Tekst *12 małych tantr* należy do zbioru *Sziang Sziung Njen Dziu*. W tradycji Bon ten zbiór uważany jest za jeden z najważniejszych tekstów dzogczen. *Sziang Sziung Njen Dziu* podzielone jest na 4 części: *Zewnętrzną, Wewnętrzną, Tajemną i Najbardziej tajemną*. W każdej z części znajduje się kilka tekstów. Część *Zewnętrzna* zajmuje się szczególnie poglądem dzogczen i najważniejszym tekstem tego zbioru jest *12 małych tantr*. Część *Wewnętrzna* zajmuje się szczególnie medytacją dzogczen (trekcie i thogal) i najważniejszym tekstem tego zbioru jest *6 lamp*. Część *Tajemna* zajmuje się pogłębianiem medytacji dzogczen - szczególnie poprzez praktykę thogal. Jej najważniejszym tekstem jest *8 rozdziałów esencjonalnych instrukcji*. Część *Najbardziej tajemna* zajmuje się podsumowaniem wszystkich najważniejszych zagadnień dzogczen, czyli poglądu, medytacji, postępowania i rezultatu (3 ciała oświecenia). Jej najważniejszym tekstem jest *21 gwoździ*.

W niniejszej publikacji znajduje się oryginalny tekst tybetański *12 małych tantr* wraz z tłumaczeniem na język polski. Za pomoc w zrozumieniu i przetłumaczeniu tego tekstu dziękuję Gesze Yungdrung Gyatso i Nyima Woserowi Rinpocze. Teksty tego rodzaju są bardzo skondensowane i hermetyczne, więc wymagają dodatkowych wyjaśnień ustnych (od wykwalifikowanego nauczyciela Bon), aby poprawnie zrozumieć ich znaczenie. Dlatego mam ważną prośbę do wszystkich czytelników *12 małych tantr* - jeśli ktoś z Was chce wykonywać praktyki dzogczen, które opisane są w tym tekście, to koniecznie musi robić to pod opieką wykwalifikowanego nauczyciela w tradycji Bon.

Ze względu na złożoność tego tekstu i systemu dzogczen oraz dużej ilość metafor i terminów, które mają specyficzne znaczenie w kontekście filozofii i kultury tybetańskiej, tłumaczenie oryginalnego tekstu na język polski nie jest łatwe. Znaczną część tekstów – których kontekst jest jasny i zrozumiały dla Tybetańczyków – trudno dosłownie przełożyć na język polski. Jako tłumacz starałem się z jednej strony zachować wierność oryginalnemu tekstowi, a z drugiej przetłumaczyć to w sposób, który będzie zrozumiały dla polskiego czytelnika. Jestem przekonany, że w niedalekiej przyszłości – wraz z rozwojem naszej wiedzy i doświadczenia w praktyce dzogczen - trzeba będzie te teksty poprawiać i korygować tak, aby lepiej oddawały znaczenie tybetańskiego tekstu.

Zgodnie z tradycją tłumaczy (tyb. lotsała) przepraszam za wszelkie błędy i proszę Strażników Nauk o opiekę nad tymi tekstami i ich właściwym zrozumieniem przez praktykujących Bon.

Jacek Trzebuniak, luty 2023

Dwanaście małych tantr z przekazu ustnego wielkiej doskonałości Sziang Sziung.

W języku Sziang Sziung Mar: ལྷ་ཐེ་གུ་ཡིག་མེ་ཅེ་ལྷ་པ་ཏན་ཏ་ཐད་དོ་ཅེ།

W języku tybetańskim: ལྷ་ཐེ་གུ་ཡིག་མེ་ཅེ་ལྷ་པ་ཏན་ཏ་ཐད་དོ་ཅེ། ཐེ་གུ་ཡིག་མེ་ཅེ།

W języku polskim: Pojedyncza sfera, kluczowy punkt umysłu oświecenia wielkiej doskonałości.

Jak wspaniale. Hołd Kuntu Zangpo, bóstwu samopowstałej rigpy.

1. Ja¹ udzieliłem tych nauk pewnego razu w Ogmin, przestrzeni natury Bon.
2. Pierwotny nauczyciel Kuntu Zangpo, którego trudno zdefiniować w jakikolwiek sposób, przebywa pierwotnie w wielkim niewyraźnym stanie. Z tego stanu współczujący nauczyciel Kuntu Zangpo obejmuje równo wszystkich swoim współczuciem. Ze stanu nieporuszonej esencji umysłu, jako magiczne działania pierwotnej mądrości, nieograniczone współczucie manifestuje się dla czujących istot.

To nieograniczone współczucie obejmuje wszystkie czujące istoty bez podziałów i wyróżnień. To współczucie, które jest znakiem buddy, esencją oświecenia, zmanifestowało się jako nauczyciel Sienlha Okar błyszczący jak dysk księżycy odbity w wodzie. Jego przejawione ciało nie ma niezależnej egzystencji. Posiada doskonałe oznaki i symbole. Przejawił się wraz ze swoim orszakiem i czystą krainą. Z jego współczucia emanują promienie światła, które są energią² niewyczerpanego współczucia, przejawiają się jako Rigpa Okji Khjeu Ciung, nazywany także Sien Tseme Oden. Przebywa on nieoddzielnie od pierwotnego buddy, posiadającego samo przejawioną rigpę³.

3. W tym czasie Sien Tseme Oden (nauczyciel, który przejawia się w dowolny sposób) złożył najlepsze ofiarowania Nauczycielowi⁴ i poprosił z głębi swego serca: „Nauczycielu mistrzu współczucia, w imieniu czujących istot, które obdarzasz współczuciem i [pogrążone] są w iluzji negatywnych emocji, oślepienie ciemnością ignorancji, proszę ukaż nam pierwotną mądrość samoświadomości”.

¹ Ja oznacza tutaj Sienlha Okar.

² Słowo ལྷ་པ་ (tsal) zależnie od kontekstu można przetłumaczyć jako energia, dynamiczna energia, czy potencjalność.

³ Słowa རིག་པ་ (rigpa) czasami tłumaczone jest jako świadomość, czysta świadomość, mądrość, czy natychmiastowa obecność. W naukach dzogchen termin ten ma bardzo specyficzne znaczenie, które nie do końca oddaje żadne z powyższych słów, dlatego słowo to jest pozostawione po tybetańsku.

⁴ Nauczyciel oznacza tutaj Sienlha Okar.

རྫོགས་པ་ཚེན་པོ་ཞང་ལྷན་རྒྱུ་ལས་རྒྱུ་བྱ་ཚུང་བཅུ་གཉིས་བཞུགས་སོ།།

ཞང་ལྷན་རྒྱུ་གི་རྒྱུ་དུ་ན། ལྷོ་ཐི་ཀུ་ཡིག་མི་ཚེ་ལྷ་པ་ཉན་ཏུ་ཐད་དོ་ཅི། བོད་རྒྱུ་དུ། རྫོགས་པ་ཚེན་པོ་བྱང་
རྒྱུ་སེམས་གི་གནད་བྱང་། ཐིག་ལེ་ཉག་གཅིག་ཨེ་མ་རྟོ། ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་རང་འབྱུང་རིག་པའི་སྣ་ལ་ཕྱག་
འཚལ་ལོ།

༡ འདི་རྒྱུ་བདག་གིས་བསྟན་པའི་དུས་ཅིག་ན། །གནས་འོག་མིན་བོན་ཉིད་གི་དབྱིངས་ན།

༢ ཡེ་ཉིད་གི་སྟོན་པ་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ། ཅི་ཡང་མཚོན་དུ་དཀའ་སྟེ། །གདོད་ནས་བརྗོད་མེད་ཚེན་པོར་བཞུགས་
སོ། དེའི་ངང་ལས། ཕྱགས་རྗེའི་སྟོན་པ་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ། ཕྱགས་རྗེ་ཀུན་ལ་སྟོམས་པར་བཞུགས་སོ། ཕྱགས་ཉིད་
མ་གཤམས་པའི་ངང་ལས། གཤམ་བ་ཡེ་ཤེས་གི་ཚོ་འཕྲུལ་དུ། སེམས་ཅན་གཞན་ལ་ཚད་མེད་པའི་སྟིང་རྗེ་ཤར་དོ།
ཚད་མེད་པའི་སྟིང་རྗེ་དེས། སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་ཕྱོགས་དང་རིས་མེད་པར་གྱུར་དོ། སྟིང་རྗེ་དེ་ཉིད་
ཕྱགས་རྗེའི་བདག་ཉིད་དུ་སངས་རྒྱུས་པའི་ཉགས་སུ། སྤྱལ་པའི་སྟོན་པ་གཤེན་སྣ་འོད་དཀར་ཚུ་ཟླའི་དགྲིལ་
འཁོར་སྟར་གསལ་ལ་འཚོར་བ། སྐྱ་སྤང་ལ་རང་བཞིན་མེད་པ། མཚོན་དང་དཔེ་བྱད་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ།
འཁོར་དང་ཞིང་ཁམས་དང་བཅས་པར་གྱུར་ཏེ། དེའི་ཕྱགས་རྗེའི་འོད་ཟེར་ལས། ཕྱགས་རྗེ་མ་འགག་པའི་རྩལ་
དུ། རིག་པ་འོད་གི་ཁྱེུ་རྒྱུང་། ཞེས་ཀྱང་བྱ། གཤེན་ཚད་མེད་འོད་སྟན་ཞེས་བྱ་བ་བྱུང་སྟེ། ཡེ་ཅི་བཞིན་པའི་
སངས་རྒྱུས་རིག་པ་རང་སྤང་ཅན་དང་ཐབས་ཅིག་ཏུ་བཞུགས་སོ།

༣ དེའི་ཚོ་གཤེན་ཚད་མེད་འོད་སྟན་”ཅི་ཡང་སྤྱལ་པའི་སྟོན་པ” གྱིས། སྟོན་པ་ལ་སླ་ན་མེད་པའི་མཚོན་པ་
ཕྱལ་ཏེ། ཕྱགས་གི་མཚོན་བསྐྱལ་ནས་ལྷན་པ། སྟོན་པ་ཕྱགས་རྗེའི་མངའ་བདག་ལགས། འགོ་བ་ཕྱགས་རྗེས་
བཟུང་སྟངས་དུ། ཉོན་མོངས་འཁྲུལ་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས། མ་རིག་ཕྱན་པས་བསྐྱིབས་པ་ལ། རང་རིག་ཡེ་ཤེས་
བསྟན་དུ་གསོལ། ཅེས་ལྷན་པས།



2. Nauczyciel powiedział: „(To nie są słowa fizycznie wypowiedziane przez Kuntu Zangpo, ponieważ zostały wyrażone ze stanu kontemplacji.) Samo powstały, pierwotnie czysty, pierwotny budda, który jest naturą wszystkich i wszystkiego, jest naszym własnym umysłem. Nie jest niczym innym. Postrzegaj wszystko jako samo powstałe.”

W uczniach przejawiała się pierwotna mądrość samoświadomości⁵ i urzeczywistnili naturalną samopowstałą pierwotną mądrość⁶.

(Krótkie wyjaśnienie dwunastu wiecznych wersów).

Następnie powiedział:

„1) Samoświadomość jest autentyczną podstawą wszystkiego.

2) Ścieżka jest bezwysiłkowa, niestopniowa i spontanicznie doskonała.

3) Owoc to spontaniczna realizacja wszystkiego takim jakie jest.

4) W autentycznym znaczeniu nie ma niczego do analizowania.

5) W autentycznym znaczeniu nie ma nad czym medytować.

6) W autentycznym znaczeniu nie ma żadnego [szczególnego] postępowania.

7) Przykładem umysłu jest niebo.

8) Symbolem umysłu jest natura umysłu.

9) Znaczeniem umysłu jest natura zjawisk.

10) W niezrodzonej przestrzeni rzeczywistości

11) przebywa nieprzerwana pierwotna mądrość.

12) Pojedyncza sfera bez narodzin i końca”.

To jest wprowadzenie.

Pojedyncza sfera umysłu oświecenia. Jak wspaniale.

⁵ Rang rigpe jesie རང་རིག་པའི་ཡེ་ཤེས

⁶ Rang dziung gi jesie རང་འབྱུང་གི་ཡེ་ཤེ

(Bardziej szczegółowe wyjaśnienie).

„1) Natura umysłu jest pusta i pierwotnie czysta. Natura umysłu jest pustką i przejrzystym światłem. Przejrzyste światło jest puste i pierwotnie czyste. Jest podstawą samsary i nirwany. W podstawie nie ma rozdzielenia na samsarę i nirwanę. Jej naturą jest wiedza pozbawiona niezależnej egzystencji. Jej zrozumienie to pierwotny budda Kuntu Zangpo. Chociaż nie jest czymś, [przez czujące istoty] jest chwyтана jako coś. Przez podział na chwytającego i chwyтанe czujące istoty, którym brak zrozumienia, krążą w samsarze. Wszystko - pięć ścieżek, sześć przyczyn, wszystkie oświecone ciała i czyste krainy, samsara i nirwana - powstaje z oświeconego umysłu. Umysł „ja” [jest przyczyną] pięciu trucizn negatywnych emocji. Poprzez porzucenie pięciu trucizn nie osiąga się nawet nazwy budda⁷. Pięć trucizn jest pierwotnie czyste. Ich naturą jest pięć mądrości. Samopowstała pojedyncza sfera. Jak wspaniale.

2) Jeśli chodzi o cechy [oświeconego] umysłu, to jest to wyjaśnione w autentyczny i definitywny sposób. Oświecony umysł jest bez przyczyn i warunków. Oświecony umysł jest niezmienny i bez zaciemnień. Oświecony umysł jest niewyraźalny. Oświecony umysł jest bez narodzin i śmierci. Nie da się przedstawić ciała oświecenia. Mowa oświecenia jest pozbawiona niezależnej egzystencji. Umysł oświecenia jest nieopisywalny. Jakości oświecenia są niewyczerpalne. Działanie oświecenia jest spontanicznie doskonałe. W oświeconym spontanicznym działaniu nie ma wysiłku. Wysiłkowe działanie nie jest działaniem buddy. Odnośnie ścieżki słów i ścieżki znaczenia, to ścieżka słów jest treningiem w znaczeniu. Na ścieżce znaczenia nie ma stopni. Bez stopni i bez wysiłku jest spontanicznie doskonała. Bezwysiłkowa pojedyncza sfera. Jak wspaniale.

3) Natura umysłu jest pierwotnym buddą bez początku. Ponieważ pierwotna mądrość jest bez przyczyny, pierwotna mądrość nie może powstać z przyczyny. Pojedyncza sfera pierwotnej mądrości samoprzejrzystości jest naturą umysłu Kuntu Zangpo. Przenika wszystko: czujące i oświecone istoty, przeszłość, terażniejszość i przyszłość. Ponieważ nie ma dla niej podziału na „przed” i „po” realizacji, nie ma podziału na trzy czasy. Ponieważ w oświeconym umyśle nie ma przyczyny, nie jest rezultatem powstałym z przyczyny. Przebywa bez wysiłku jak niebo. Natury umysłu, drogocennego klejnotu, nie można znaleźć szukając gdzieś indziej. Umysłu [powinien] spoglądać na umysł. Kiedy [natura umysłu] jest szukana, to nie można jej znaleźć. Kiedy się jej nie szuka, to nie można jej stracić. Oświecony umysł jest rezultatem bez przyczyny, jest stanem wolnym od wysiłku, podobnie do nieba. Osiągnięcie ostatecznej stabilności w zrozumieniu i zrealizowaniu tego stanu jest esencją wszystkich rezultatów. Pierwotne oświecenie jest bez przyczyny. Oświecenie nie wyłania się z przyczyny, jest pierwotnym buddą bez początku. Trzy ciała oświecenia są samopowstające i spontanicznie doskonałe. Pojedyncza sfera spontanicznej doskonałości. Jak wspaniale.

⁷ Jeśli praktykujący dzogczen odrzuca pięć trucizn umysłu (postrzega je jako coś negatywnego), to nie osiągnie stanu buddy. [Wyjaśnienie Gesze Yungdrung Gyatso, październik 2022].

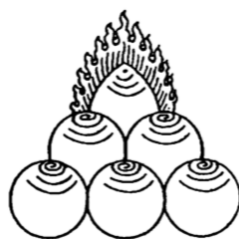
ཀལ་རྒྱལ་པར་བཟུང་ཏེ་བཤད་པ་ལ། སེམས་ཉིད་སྣོད་པ་ཀ་ནས་དག སེམས་ཉིད་སྣོད་པ་འོད་དུ་གསལ། འོད་
 གསལ་སྣོད་པ་གདོད་ནས་དག །འཁོར་འདས་གཉིས་ཀྱི་གཞི་མར་གྱུར། །འཁོར་འདས་གཉིས་སུ་གྲེས་པ་
 མེད། །དེ་ཉིད་རང་བཞིན་མེད་པར་ཤེས། །རྟོགས་པས་ཀུན་བཟང་ཡེ་སངས་རྒྱལ། དེ་མ་ཡིན་ལ་དེར་བཟུང་
 བས། །གཟུང་འཛིན་གཉིས་སུ་སྦྱུང་པ་ཡིས། །མ་རྟོགས་སེམས་ཅན་འཁོར་བར་འབྱམས། །ལམ་ལྡན་རྒྱ་དུག་སོ་སོ་
 དང་། །སྐྱོད་འཛིན་ཁམས་ཐམས་ཅད་དང་། །འཁོར་བ་དང་ནི་ལྷང་འདས་གཉིས། ཐམས་ཅད་བྱང་ཚུབ་སེམས་
 ལས་བྱུང་། །ཉོན་མོངས་དུག་ལྡང་ཡི་སེམས། །དུག་ལྡན་སྣངས་པའི་པ་རོལ་ན། །སངས་རྒྱས་བྱ་བའི་མིང་ཡང་
 མེད། །དུག་ལྡ་ཡེ་ནས་རྣམ་པར་དག །ཡེ་ཤེས་ལྡའི་རང་བཞིན་ཡིན། །རང་འབྱུང་ཐིག་ལེ་ཉག་གཅིག་ཨེ་མ་རྟོ།
 །ལོལ་སེམས་ཀྱི་མཚན་ཉིད་གང་ཡིན་པ། །ཡང་དག་ངེས་པར་བཟུང་པར་བྱ། །བྱང་ཚུབ་སེམས་ལ་རྒྱ་རྒྱུན་
 མེད། །བྱང་ཚུབ་སེམས་ལ་བཅོས་སྦྱང་མེད། །བྱང་ཚུབ་སེམས་ལ་གདགས་སུ་མེད། །བྱང་ཚུབ་སེམས་ལ་སྐྱེ་ཤི་
 མེད། །སེམས་ཀྱི་སྐྱེ་ནི་མཚན་དུ་མེད། །སེམས་ཀྱི་གསུང་ནི་རང་བཞིན་མེད། །སེམས་ཀྱི་ཐུགས་ནི་མཚན་མ་
 མེད། །སེམས་ཀྱི་ཡོན་ཏན་མི་ཟད་པ། །སེམས་ཀྱི་ཐིན་ལས་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ། །ལྷུན་གྲུབ་སེམས་ལ་འབད་ཚོལ་
 མེད། །ཚོལ་བས་བྱས་པ་སངས་རྒྱས་མིན། །ཚིག་གི་ལམ་དང་དོན་གྱི་ལམ། །ཚིག་གི་ལམ་གྱིས་དོན་ལ་སྦྱོར། །དོན་
 གྱི་ལམ་ལ་བཤོད་དུ་མེད། །བཤོད་མེད་ཚོལ་བལ་ལྷུན་ལ་རྒྱུགས། །ཚོལ་བལ་ཐིག་ལེ་ཉག་གཅིག་ཨེ་མ་རྟོ།
 །གོལ་སེམས་ཉིད་གདོད་ནས་ཡེ་སངས་རྒྱལ། །དང་པོ་ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མེད་པས། །རྒྱ་ལས་སྐྱེས་པའི་ཡེ་ཤེས་མིན། །རང་
 གསལ་ཡེ་ཤེས་ཉག་གཅིག་མ། །ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་ཐུགས་ཉིད་ཡིན། །སངས་རྒྱས་སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་
 །བྱུང་། །འདས་དང་མ་བྱུང་ད་ལྟ་གསུམ། །རྟོགས་པ་ལྡན་ཕྱིའི་བྱང་པར་ལས། །དུས་གསུམ་གཅིག་སྟེ་བྱང་པར་
 མེད། །བྱང་ཚུབ་སེམས་ལ་རྒྱ་མེད་པས། །རྒྱ་ལས་སྐྱེས་པའི་འབྲས་བུ་མིན། །ཚོལ་བལ་ནམ་མཁའ་ལྟ་བུར་
 །གནས། །སེམས་ཉིད་ལོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ། །གཞན་ནས་བཅོལ་བས་མི་རྟེན་དེ། །སེམས་ཀྱིས་སེམས་ལ་བཅོལ་བར་
 །བྱ། །བཅོལ་བས་རྟེན་པར་མི་འགྱུར་ཏེ། །མ་བཅོལ་བར་ཡང་སྟོར་བལ་མེད། །རྒྱ་མེད་འབྲས་བུ་བྱང་ཚུབ་
 སེམས། །ཚོལ་བལ་ནམ་མཁའ་ལྟ་བུའི་དོན། །རྟོགས་ཤིང་འོད་དུ་རྒྱུད་གྱུར་ན། །དེ་དག་མཐར་ཕྱིན་བཟུང་པ་
 ཐོབ། །འབྲས་བུ་ཀུན་གྱི་བདག་ཉིད་ཡིན། །དང་པོའི་སངས་རྒྱས་རྒྱ་མེད་པས། །རྒྱ་ལས་བྱུང་བའི་སངས་རྒྱས་
 མིན། །གདོད་མ་ཉིད་ནས་ཡེ་སངས་རྒྱལ། །སྐྱོ་གསུམ་རང་འབྱུང་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ། །ལྷུན་གྲུབ་ཐིག་ལེ་ཉག་གཅིག་
 ཨེ་མ་རྟོ།



4) Wszystkie przejawienia samsary i nirwany są doskonałe w oświeconym umyśle. Dlatego nazywane jest to wielką doskonałością⁸. Żeby widzieć głębokie znaczenie wielkiej doskonałości, nie należy analizować i nazywać tego. Jeśli dokonuje się analizy, to wtedy [wielka doskonałość] staje się niewidoczna. Esencja niepatrzenia jest najlepszym widzeniem. Jeśli chodzi o pogląd Kuntu Zangpo, nie można opisać go jako „to jest tym”, że pojawia się w jakiś sposób, albo jakoś się przejawia. Że czymś jest albo czymś nie jest, albo że jest niczym. Oświecony umysł jest pierwotnie czysty, jest niezłożony. Nie jest wybrakowany, ograniczony czy skrajny. Nie jest ograniczony czterema skrajnościami. Jest wolny od chwytania zjawisk jako trwałych, chwytania koncepcji pustki, wolny od postrzegania przedmiotu i podmiotu jako odrębnych, wolny od blokowania przejawiania się zjawisk. Jest uchwyceniem zrozumienia środkowej drogi bez skrajności. Jest zrozumieniem oczyszczenia czterech skrajności. Wielki brak skrajności jest najwyższym poglądem. To jest król wszystkich poglądów. To nie jest pogląd powszechny dla wszystkich. To jest pojedyncza sfera braku skrajności. Jak wspaniale.

5) Medytacja nad głębokim znaczeniem wielkiej doskonałości nie jest medytacją, w której się nazywa. Poprzez medytację [wielka doskonałość] nie staje się bardziej przejrzysta. Bez medytacji nie staje się zaciemnieniem przejrzystości. Kontemplacja Kuntu Zangpo jest świeża, naturalna i bez poprawiania. Bez poprawiania spoczywa się w autentycznym stanie. Bez medytacji i bez rozproszenia. W naturze umysłu wolnej od medytacji wbij gwóźdź braku rozproszenia. Samoświadomość, przejrzystość i pustka nie są rozdzielone czy połączone. Samsara i nirwana nie są dwoma, przebywają w równości. Nie ma przerwania w ciągłości autentycznego stanu. Niemedytowanie jest najlepszą medytacją. To jest pojedyncza sfera braku medytacji. Jak wspaniale.

6) Postępowanie w głębokim znaczeniu wielkiej doskonałości, to postępowanie w którym nie ma nazywania tego. Bez rozdzielania z medytacją i poglądem. W wielkiej wolności od oceniania i tworzenia. [Właściwym] postępowaniem jest postępowanie bez rozdzielania. [Niewłaściwym] postępowaniem jest sztuczne postępowanie. Naturalnie, bez osiągnięcia i blokowania. W zjednoczeniu poglądu i postępowania, manifestowane postępowanie jest ozdobą wielkiej doskonałości. Cokolwiek jest robione, jest czystym działaniem. Jak lotos, który nie posiada zabrudzeń. Brak akceptowania i brak odrzucania jest najwyższym postępowaniem. To jest pojedyncza sfera najwyższego postępowania. Jak wspaniale.



⁸ Dzogpa cienpo རྫོགས་པ་ཚེན་པོ

འཕྲུག་གི་འཁོར་འདས་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། །ཐམས་ཅད་བྱང་ཆུབ་སེམས་སུ་ཚྲོགས། །དེ་ཕྱིར་ཚྲོགས་པ་ཆེན་པོ་
 ཡིན། །ཚྲོགས་ཆེན་ཟབ་མོའི་དོན་ལ་སྟེ། །འདི་ཞེས་བྱ་བར་སྟ་བུ་མེད། །ལྷ་པས་མཐོང་བར་མི་འགྱུར་ཏེ། །མ་
 མཐོང་པ་ཉིད་མཐོང་བའི་མཚོག །ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་སྟ་བུ་ནི། །འདི་ཞེས་བྱ་བར་མ་གསུངས་ཏེ། །ཅི་ཡང་
 འཆར་ཞིང་ཅི་ཡང་སྤང་། །གང་ཡིན་གང་མིན་ཅི་ཡང་མིན། །བྱང་སེམས་ཀ་དག་འདུས་མ་བྱས། །རྒྱ་ཚད་
 རྒྱུགས་སྤུང་རིས་ཚད་སོགས། །མུ་བཞི་གང་གི་མཐས་མ་རེག །ཐ་དད་ཉག་པར་འཛིན་པ་དང་། །སྟོང་པ་ཕྱུལ་
 ཚད་འཛིན་པ་དང་། །གཟུང་འཛིན་གཉིས་སུ་སྟ་བུ་དང་། །རྩོལ་བའི་སྤང་བ་བཀག་པས་ཚད། །མཐའ་བྲལ་དབྱ་
 མའི་དོན་འཛིན་པ། །མཐའ་བཞི་གསལ་བའི་དགོངས་པ་འོ། །མཐའ་བྲལ་ཆེན་པོ་སྟ་བའི་མཚོག །འདི་ནི་སྟ་བའི་
 རྒྱལ་པོ་སྟེ། །སྤྱི་གཙོད་ཀུན་གྱི་ཐུན་མོང་མིན། །མཐའ་བྲལ་ཐིག་ལེ་ཉག་གཅིག་ཨེ་མ་རྟོ།

ཅེ་ཚྲོགས་ཆེན་ཟབ་མོའི་དོན་ལ་སྟོམ། །འདི་ཞེས་བྱ་བ་སྟོམ་ཏུ་མེད། །སྟོམ་པས་གསལ་བར་མི་འགྱུར་ཏེ། །མ་
 སྟོམ་བར་ཡང་གསལ་འགྲིབ་མེད། །ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་དགོངས་པ་ནི། །སོ་མ་རང་ལུགས་མ་བཙོས་པ། །མ་
 བཙོས་གཏུག་མ་རང་ས་ཟེན། །སྟོམ་ཏུ་མེད་ཅིང་ཡེངས་སུ་མེད། །སྟོམ་ཏུ་མེད་པའི་སེམས་ཉིད་ལ། །ཡེངས་སུ་
 མེད་པའི་གཟེར་གྱིས་བཏབ། །རང་རིག་གསལ་སྟོང་འདུ་འབྲལ་མེད། །འཁོར་འདས་གཉིས་མེད་མཉམ་པར་
 གནས། །གཏུག་མའི་ངང་ཐག་རྒྱན་མི་བཙད། །སྟོམ་ཏུ་མེད་པ་སྟོམ་པའི་མཚོག །བསྟོམ་མེད་ཐིག་ལེ་ཉག་
 གཅིག་ཨེ་མ་རྟོ།

ཆེ་ཚྲོགས་ཆེན་ཟབ་མོའི་དོན་ལ་སྟུང། །འདི་ཞེས་བྱ་བ་སྟུང་ཏུ་མེད། །ལྟ་སྟོམ་མ་དང་མ་བྲལ་བར། །སྟེ་མེད་སྟོམ་
 བྲལ་ཆེན་པོ་ལ། །འབྲལ་མེད་སྟོང་པ་སྟོང་པ་ཡིན། །བཙོས་པའི་སྟོང་པ་སྟོང་པ་མིན། །མ་བཙོས་དགག་སྟབ་མེད་
 པ་ཏུ། །ལྟ་སྟོང་བྱང་ཏུ་འབྲེལ་བ་ན། །རྩོལ་པའི་སྟོང་པ་ཚྲོགས་ཆེན་རྒྱན། །ཅི་སྟར་སྟུང་ཀྱང་རྣམ་པར་དག །བསྟོ་
 བཞིན་ཏུ་སྟོན་མ་གོས། །ལྷང་དོར་མེད་པ་སྟོང་པའི་མཚོག །སྟོང་མཚོག་ཐིག་ལེ་ཉག་གཅིག་ཨེ་མ་རྟོ།



7) Przykład, który ilustruje czysty i doskonały umysł, to niezłozone niebo. W pustej naturze nieba cokolwiek i jakkolwiek przejawia się - różnorodne tęcze, chmury czy mgły - przebywa i rozpuszcza się na naturze nieba. Bez preferencji, kształtu, koloru, [bycia w] centrum lub na obrzeżach, autentyczne znaczenie jest bez definicji. Pojedyncza sfera braku definicji. Jak wspaniale.

8) Jeśli chodzi o wyjaśnienie czystego i doskonałego umysłu, to nie jest poznawalny poprzez niższe umysły (umysły o niższych poglądach). Jest poznawalny poprzez trzy wyjaśnienia: stan, naturę i esencję. Jeśli chodzi o stan, to rigpa jest przejrzysta we wszystkim. Jeśli chodzi o naturę, to rigpa jest we wszystkim pusta. Jeśli chodzi o esencję, to pustka i przejrzystość są niedualne. Poprzez wyjaśnienie wielkiej esencji wszystko jest znane jako czysty i doskonały umysł. Natura umysłu jest pusta i pozbawiona korzenia. Umysł i jakiegokolwiek pojawiające się zjawiska umysłu przebywają i rozpuszczają się w naturze umysłu. Natura umysłu jest bez ograniczeń oraz [konceptji] przedmiotu i podmiotu. Jak słońce pojawiające się na niebie, przejrzystość i pustka są w zjednoczeniu, nierozdzielne. To jest pojedyncza sfera nierozdzielności. Jak wspaniale.

9) Ostateczna natura rzeczywistości jest niestworzona. W wymiarze rzeczywistości, która jest niestworzona, wszystkie zjawiska i istoty, cokolwiek i jakkolwiek przejawia się, przebywają i rozpuszczają się w naturze rzeczywistości. W naturze rzeczywistości nie ma tworzenia i niszczenia. W naturze rzeczywistości nie ma podziałów. Natura rzeczywistości jest niewyraźna. To jest pojedyncza sfera niewyraźności. Jak wspaniale.

10) Charakterystyka wymiaru i pierwotnej mądrości. Ponieważ wymiar jest przyczyną czystości, wymiar natury rzeczywistości jest niestworzony.

11) Pierwotna mądrość jest przejrzystym rezultatem. Przejrzyste światło pierwotnej mądrości jest nieprzerwane.

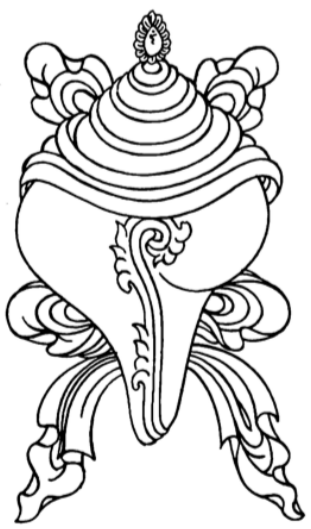


ཐེལ་བྱང་ཚུབ་སེམས་ནི་དཔེ་ཡིས་མཚོན། །དཔེའི་ནམ་མཁའ་འདུ་མ་བྱས། །ནམ་མཁའ་སྟོང་པའི་ངང་ཉིད་
ལས། །གཞུང་སྤྱིན་བྱ་རྒྱུ་སྤྱོད་ཚོགས་དང་། །ཅི་ཡང་འཆར་ཅིང་ཅི་ཡང་སྤྲང་། །ནམ་མཁའི་ངང་དུ་གནས་ཤིང་
ཐེལ། །མཐའ་དབྱས་མདོག་དབྱིབས་ཕྱོགས་རིས་བྲལ། །ཡང་དག་དོན་ལ་མཚོན་དུ་མེད། །མཚོན་བྲལ་ཐེག་ལེ་
ཉག་གཅིག་ཨེ་མ་རྟོ།

ཉེལ་བྱང་ཚུབ་སེམས་ཀྱི་གཏན་ཚིགས་ནི། །དམན་པའི་སེམས་ཀྱིས་མི་ཤེས་ཏེ། །གཏན་ཚིགས་གསུམ་གྱིས་ཤེས་
པར་བྱའོ། །ངང་དང་རང་བཞིན་བདག་ཉིད་གསུམ། །ངང་ནི་རིག་པ་ཅི་ཡང་གསལ། །རང་བཞིན་རིག་པ་ཅི་
ཡང་སྟོང་། །བདག་ཉིད་གསལ་སྟོང་གཉིས་སུ་མེད། །བདག་ཉིད་ཚེ་པོའི་གཏན་ཚིགས་ཀྱིས། །ཐམས་ཅད་བྱང་
ཚུབ་སེམས་སུ་ཤེས། །སེམས་ཉིད་སྟོང་པ་རྩ་བལ་ལ། །སེམས་དང་སེམས་འབྱུང་ཅི་ཤར་ཡང་། །སེམས་ཉིད་ངང་
དུ་གནས་ཤིང་ཐེལ། །སེམས་ཉིད་གཟུང་འཛིན་མཐའ་དང་བྲལ། །མཁའ་ལ་ཉེ་མ་ཤར་བ་འདྲ། །གསལ་སྟོང་
བྱང་འཇུག་དབྱེ་བུ་མེད། །དབྱེར་མེད་ཐེག་ལེ་ཉག་གཅིག་ཨེ་མ་རྟོ།

ཏེལ་དོན་དམ་བོན་ཉིད་སྐྱེ་བ་མེད། །སྐྱེ་བ་མེད་པའི་བོན་དབྱིངས་ནས། །བོན་དང་བོན་ཅན་ཐམས་ཅད་
ཀྱང་། །ཅི་ཡང་འཆར་ཞིང་ཅི་ཡང་སྤྲང་། །བོན་ཉིད་ངང་དུ་གནས་ཤིང་ཐེལ། །བོན་ཉིད་དོན་ལ་སྐྱེ་འགག་
མེད། །བོན་ཉིད་དོན་ལ་ཕྱོགས་རིས་མེད། །བོན་ཉིད་དོན་ལ་བརྗོད་དུ་མེད། །བརྗོད་བྲལ་ཐེག་ལེ་ཉག་གཅིག་ཨེ་
མ་རྟོ།

ཐེལ་བྱང་སྤྱིངས་དང་ཡེ་ཤེས་མཚོན་ཉིད་ནི། །དབྱིངས་ནི་དག་པའི་རྒྱ་ཡིན་ཏེ། །བོན་ཉིད་དབྱིངས་ལ་སྐྱེ་བ་མེད།
དེལ་ཤེས་འབྲས་བུ་ཉིད་དུ་གསལ། །འོད་གསལ་ཡེ་ཤེས་འགག་པ་མེད།



12) Pojedyncza sfera bez tworzenia i niszczenia. Pojedyncza sfera jest ciałem rzeczywistości (bonku)⁹. Ciało rzeczywistości jest niewyraźne. Z niewyraźnego stanu przejawia się pierwotna mądrość. [Przejawia się] mądrość pustki, która jest bez podziałów. Mądrość lustra, która jest bez zaciemnień. Mądrość równości, która jest bez podziału na niższe i wyższe. Mądrość rozróżniająca, dla której [wszystko] jest przejrzyste, bez mieszania. Mądrość spełniająca, która jest spontanicznym spełnieniem. Pięć mądrości jest ciałem doskonałości¹⁰. Posiada ozdoby, atrybuty i znaki. Spontaniczne doskonałe orszaki i czyste krainy. Z ciała doskonałości manifestuje się współczucie. Przejawia się dla każdego, zgodnie z jego potrzebami. Na wiele sposobów ciało emanacji¹¹ działa dla pożytku czujących istot. Naturą trzech ciał oświecenia jest spontaniczna doskonałość. Nie można osiągnąć stanu buddy gdzie indziej poza trzema oświeconymi ciałami spontanicznej wielkiej doskonałości. W pałacu bóstwa (sekhar) spontanicznej wielkiej doskonałości nie ma nic do tworzenia¹² ani tego, kto tworzy. W naturze rzeczywistości spontanicznej wielkiej doskonałości nie ma spełniania¹³ ani tego, kto spełnia. W zobowiązaniu (damtsig) - pierwotnej wielkiej ochronie - nie ma ochraniającego ani tego, kto ochrania. W doskonałym umyśle pierwotnej inicjacji nie ma inicjacji do osiągnięcia ani tego, kto osiąga. W wielkim oceanie realizacji nie ma osiągnięcia realizacji ani tego, kto osiąga. W przejrzystym świetle spontanicznej wielkiej doskonałości nie ma żadnych stopni oświecenia¹⁴. W spontanicznej wielkiej doskonałości bez wysiłku nie ma żadnych stopni ścieżki. W samopowstającej spontanicznej wielkiej doskonałości nie ma żadnych rozróżnień rezultatów. W wielkiej doskonałości wszystkiego nie ma żadnych stopniowych pojazdów. Jej esencjonalnym znaczeniem jest brak niezależnej egzystencji. Cokolwiek naturalnie przebywa w tej naturze, jest przejrzyste jak błyszczący wodny klejnot. W jedności przejrzystości i natury nie ma wybrakowania. To jest pojedyncza sfera bez ograniczeń. Pojedyncza sfera jest ciałem rzeczywistości. Jeśli wszystko postrzega się jako ciało rzeczywistości, jest to podobne do dotarcia na wyspę pełną złota i drogocennych klejnotów. Brak podziałów jest poglądem. Zrozumienie równości jest medytacją. Brak przyjmowania i odrzucania jest postępowaniem. Brak nadziei i lęku jest rezultatem. Brak [podziału na] przedmiot i podmiot jest realizacją. Praktykujący (naldziorpa), który realizuje naturę umysłu, jest podobny do potomstwa garudy lub lwa. Kiedy trzy pieczęcie zostają rozerwane, trzy dynamiczne energie są doskonałe. Realizacja przejawia się jako natura buddy. Bez osiągnięcia [wszystko] jest spontanicznie osiągnięte. Bez wysiłku spoczywa się we własnym miejscu. Bez oczyszczania negatywne emocje są oczyszczone. Bez rozwijania rozwinięta jest pierwotna mądrość. Bez osiągnięcia doskonałości doskonałość jest osiągnięta. Bez zaciemnień wszystko jest czyste. Bez przekraczania cierpienie jest przekroczone. To jest pojedyncza sfera przekroczenia cierpienia. Jak wspaniale.”

⁹ Bon kji ku འོན་ཀྱི་སྐུ (w sanskrycie dharmakaja).

¹⁰ Dzokpe ku ཇོ་མཁས་པའི་སྐུ (w sanskrycie sambhogakaja).

¹¹ Trul ku ལྷུལ་སྐུ (w sanskrycie nirmanakaja).

¹² Tworzenie odnosi się tutaj do fazy budującej tantry (kje rim).

¹³ Spełnianie odnosi się tutaj do fazy spełniającej tantry (dzog rim).

¹⁴ Stopnie oświecenia (po tybetańsku sa, w sanskrycie bhumi).

བཤམ་འགག་གཉིས་མེད་ཐིག་ལེ་གཅིག་ཤིག་ལེ་ཉག་གཅིག་པོ་གི་སྐྱུ། བོན་གི་སྐྱུ་ལ་མཚོན་དུ་མེད། མཚོན་
 མེད་ངང་ལས་ཡེ་ཤེས་ཤར། རྟོང་ཉིད་ཡེ་ཤེས་ཕྱོགས་རིས་མེད། མེ་ལོང་ཡེ་ཤེས་གསལ་འགྲིབ་མེད། མཉམ་
 ཉིད་ཡེ་ཤེས་མཚོ་དམན་མེད། ལོར་རྟོགས་ཡེ་ཤེས་མ་འདྲེས་གསལ། བྱ་གྲུབ་ཡེ་ཤེས་ལྷན་གྲིས་གྲུབ། ཡེ་ཤེས་
 ལྷ་ལྷན་ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས། རྒྱན་དང་ཆ་ལྷགས་མཚན་དཔེ་ལྷན། འཁོར་དང་ཞིང་ཁམས་ལྷན་གྲིས་
 གྲུབ། རྫོགས་པའི་སྐྱུ་ལས་ཐུགས་རྗེ་ཤར། གང་ལ་གང་འདུལ་སྐྱུ་ལ་པར་རྟོན། ལྷ་ཚོགས་སྐྱུ་སྐྱུ་འགོ་དོན་
 མཛད། རྐྱུ་གསུམ་རང་བཞིན་ལྷན་ལ་རྫོགས། རྐྱུ་གསུམ་ལྷན་རྫོགས་ཚེན་པོ་ལ། སངས་རྒྱལ་གཞན་ནས་བསྐྱུ་
 ཏུ་མེད། གསལ་མཁའ་ལྷན་རྫོགས་ཚེན་པོ་ལ། བསྐྱེད་བྱ་སྐྱེད་བྱེད་ཅི་ཡང་མེད། བོན་ཉིད་ལྷན་རྫོགས་ཚེན་པོ་
 ལ། རྫོགས་བྱ་རྫོགས་བྱེད་ཅི་ཡང་མེད། དམ་ཚོགས་ཡེ་བསྐྱེད་ཚེན་པོ་ལ། བསྐྱེད་བྱ་སྐྱེད་བྱེད་ཅི་ཡང་མེད། ཡེ་
 དབང་ཐེམས་ལ་རྫོགས་པ་ལ། དབང་ནི་འཐོབ་བྱ་ཐོབ་བྱེད་མེད། དངོས་གྲུབ་རྒྱ་མཚོ་ཚེན་པོ་ལ། དངོས་གྲུབ་
 འཐོབ་བྱ་ཐོབ་བྱེད་མེད། འོད་གསལ་ལྷན་རྫོགས་ཚེན་པོ་ལ། སའི་རིམ་པ་ཅི་ཡང་མེད། རྩོལ་བྲལ་ལྷན་རྫོགས་
 ཚེན་པོ་ལ། ལམ་གྱི་རིམ་པ་ཅི་ཡང་མེད། རང་འབྱུང་ལྷན་རྫོགས་ཚེན་པོ་ལ། འབྲས་བུའི་བྱེ་བྲག་ཅི་ཡང་
 མེད། ཐམས་ཅད་རྫོགས་པ་ཚེན་པོ་ལ། ཐིག་པའི་རིམ་པ་ཅི་ཡང་མེད། མེད་པ་མ་ཡིན་སྟེང་པོའི་དོན། རང་
 ལ་ངང་གིས་གནས་པ་ནི། རོར་བུ་ཚུ་གདངས་བཞིན་དུ་གསལ། རང་གསལ་ཉག་གཅིག་གི་བ་མེད། མཐའ་
 བྲལ་ཐིག་ལེ་ཉག་གཅིག་ཡིན། ཐིག་ལེ་ཉག་གཅིག་པོ་གི་སྐྱུ། ཐམས་ཅད་པོན་སྐྱུར་རྟོགས་པ་ན། རིན་ཚེན་
 གསེར་གླིང་ཕྱིན་པ་འདྲ། ཕྱོགས་རིས་མེད་ན་ལྷ་བ་ཡིན། མཉམ་ཉིད་རྟོགས་ན་སྟོམ་པ་ཡིན། ལྷང་དོར་མེད་ན་
 སྤྱོད་པ་ཡིན། རེ་དོགས་མེད་ན་འབྲས་བུ་ཡིན། གཟུང་འཛིན་མེད་ན་རྟོགས་པ་ཡིན། ཐེམས་ཉིད་རྟོགས་པའི་
 རྣལ་འབྱོར་བ། རྐྱུང་དང་མེད་གའི་བྱ་བཞིན་དུ། རྐྱུ་གསུམ་རལ་ནས་རྣལ་གསུམ་རྫོགས། རྟོགས་པ་མངོན་
 རྒྱར་སངས་རྒྱལ་ཉིད། བསྐྱུ་བ་མེད་པར་ལྷན་གྲིས་གྲུབ། རྩོལ་བ་མེད་པར་རང་ས་ཟེན། སངས་པ་མེད་པར་
 རོན་མོངས་སངས། རྒྱས་པ་མེད་པར་ཡེ་ཤེས་རྒྱས། ཕྱིན་པ་མེད་པར་མཐའ་ཅུ་ཕྱིན། རྫིབ་གཞོག་མེད་པར་
 ཐམས་ཅད་གསལ། འདས་པ་མེད་པར་ལྷ་ངན་འདས། ལྷང་འདས་ཐིག་ལེ་ཉག་གཅིག་ཞེ་མ་རྟོ།



(To jest bardziej szczegółowe wyjaśnienie i przekazanie tej tantry).

(Następnie nauczyciel powiedział:)

„Ta pojedyncza sfera czystego umysłu wielkiej doskonałości jest królem wszystkich tantr. Jest podstawą wszystkich przekazów (lung). Jest esencją wszystkich esencjonalnych instrukcji¹⁵. Jest finałem wszystkich 84 000 nauk. Jest szczytem dziewięciu pojazdów. Jest to kontemplacja Kuntu Zangpo. Wszyscy buddowie trzech czasów nie są w stanie wyrazić tego w słowach. Była niewyraźna, jest niewyraźna i będzie niewyraźna. Dlatego jest wyjątkowa. Nawet ja – nauczyciel – nie jestem w stanie jej wyjaśnić. Była niewyjaśnialna, jest niewyjaśnialna, będzie niewyjaśnialna. Dlatego jest wyjątkowa. Nie przejawia się w konceptualnym umyśle czujących istot. Podobnie do nieba i oceanu jest rozległa, głęboka i subtelna. Jest trudna do zrozumienia i rzadko rozpoznawana. Nie znajduje się w słowach i literach. Dlatego jest wyjątkowa. Podobnie do klejnotu spełniającego życzenia, spełnia pragnienia i potrzeby, jest wyjątkowa. Z tego powodu przekazywane ci są te nauki. Utrzymuj je jako coś bardzo cennego i szczególnego. To jest umysł wszystkich dersiek¹⁶, pierwotna mądrość samoświadomości¹⁷. Bez rozproszenia, bez zapominania, utrzymuj to w centrum swojego umysłu. Zrozum to i znaczenie tego. To jest sekretna esencjonalna instrukcja. Bardzo sekretny sekret. Nieprzewyższony największy sekret. Podobnie do klejnotu trzymanego w paszczy potwora morskiego (ciusin) to jest bardzo sekretne, najwyższe, wspaniałe.

Odnosnie osób, które są fałszywe, nie kontrolują swojej mowy, są pomieszane i nie strzegą swoich ślubowań i nauczycieli, którzy ukrywają¹⁸ i uważają to za swoje własne osiągnięcie, ludzi o błędnych poglądach i krzywdzących innych, przy takich osobach nie należy wymawiać nawet jednego słowa z tych bardzo sekretnych najwyższych wspaniałych [nauk].

Odnosnie właściwych uczniów, którzy mają stabilny i niezmienny umysł, nie zmieniają się pod wpływem innych, są jak lwiatka, posiadają wiarę, wytrwałość, mądrość i współczucie, którzy strzegą zobowiązań jak własnego życia, którzy noszą lamę na szczycie swojej głowy. Takim osobom można udzielać nawet bardzo sekretnych nauk.”

Tak powiedział. Zobowiązanie (samaja).



¹⁵ Menngak མན་ངག

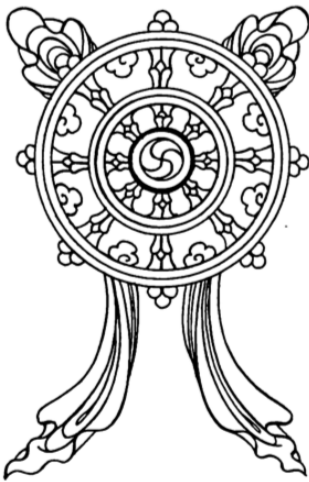
¹⁶ Dersiek བདེར་གཤེགས་ - ten który osiągnął błogość (dosł. doszedł do błogości), w sanskrycie sugata.

¹⁷ Rangrig jesie.

¹⁸ Według Gesze Yungdrung Gyatso ukrywanie oznacza tutaj ukrywanie tego, że te nauki otrzymało się od innych mistrzów.

“རྒྱུད་གྱི་ཆེ་བ་བརྗོད་པ་དང་། རྒྱུད་ཡོངས་སུ་གཏང་བའོ། ཡང་སྟོན་པས་གསུངས།” རྗོགས་པ་ཆེན་པོ་བྱང་
 སེམས་ཐེག་ལེ་ཉག་གཅིག་འདི། རྒྱུད་རྣམས་ཀུན་གྱི་རྒྱལ་པོ་སྟེ། ལྷང་རྣམས་ཀུན་གྱི་ཚ་བ་ཡིན། །མན་ངག་ཀུན་
 གྱི་སྟེང་ལུ་ཡིན། །བརྒྱུད་མི་བཞེས་ལྟོང་མཐར་ཐུག་ཡིན། །ཐེག་པ་དགུའི་ཡོངས་ཚེ་ཡིན། །ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་
 དགོངས་པ་སྟེ། །དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། །ཚིག་ཏུ་རྩལ་ཚམ་གསུངས་པ་མེད། །མ་གསུང་མི་
 གསུང་གསུང་མི་འགྱུར། །དེའི་སྤྱིར་ཡང་དགོན་པའོ། །སྟོན་པ་ངས་ཀྱང་མ་བཤད་དེ། །མ་བཤད་མི་བཤད་
 བཤད་མི་འགྱུར། །དེའི་སྤྱིར་ཡང་དགོན་པའོ། །སེམས་ཅན་སྟོ་ལ་མི་སྣང་དེ། །ནམ་མཁའ་རྒྱ་མཚོ་རྩལ་བཞིན་
 ཏུ། །རྒྱ་ཆེ་གཏིང་ཟབ་ཆ་ཤ་བས། །རྟོགས་པར་དཀའ་ཞིང་རིག་པར་དགོན། །ཚིག་དང་ཡི་གེ་མི་བཞུགས་
 ཏེ། །དེའི་སྤྱིར་ཡང་དགོན་པའོ། །ཡིད་བཞིན་ནོར་བུ་རིན་ཆེན་ལྟར། །དགོས་འདོད་འབྱུང་སྟེ་ཤིན་ཏུ་
 དགོན། །དེའི་སྤྱིར་ལྟོང་ལ་གདམས་པར་བྱ། །ཤིན་ཏུ་གཉན་ཞིང་གཅེས་པར་བྱངས། །རང་རིག་ཡི་ཤེས་བདེར་
 གཤེགས་ཀུན་གྱི་ཐུགས། །མ་ཡིངས་མ་བརྗོད་སེམས་ཀྱི་དགྱེལ་དུ་ཞོག །འདི་ཉིད་འདིའི་དོན་རྣམས་རྟོགས་པར་
 གྱིས། །འདི་ནི་གསང་བའི་མན་ངག་སྟེ། །ཤིན་ཏུ་གསང་བས་གསང་བའོ། །ཡང་གསང་སྟོན་མེད་པའོ། །ནོར་བུ་
 རྒྱ་སྟོན་ཁར་རྒྱུད་ལྟར། །ཤིན་ཏུ་གསང་བ་དམ་པའི་མཚོག

།སྟོང་མེད་གཅམ་བུ་ཁ་བྱེར་མཁན། །འཕྱུར་ལ་གཡེང་ཞིང་དམ་མི་སྲུང་། །སྟོབ་དཔོན་གསང་ཅིང་རང་ཆེ་
 བརྒྱབ། །ལུ་སྟེགས་ཏུ་ཏུ་ལོག་པར་ལྟ། །དེ་ལྟ་བུའི་གང་ཟག་ལ། །རབ་ཏུ་གསང་བ་དམ་པའི་མཚོག་སྟོ་ཚིག་ཅམ་
 ཡང་མི་བརྗོད་དོ། །སྟོང་ལྡན་མི་འགྱུར་བརྟན་པའི་སྟོ། །གཞན་གྱི་མི་འགྱུར་མ་སང་གེའི་བྱ། །དད་བརྩོན་ཤེས་
 རབ་སྟོང་རྗེ་ལྟར། །དམ་ཚིག་སྟོག་འཛིན་སྟོ་མ་སྟེ་བོར་བྱས། །དེ་ལྟ་བུའི་གང་ཟག་ལ། །ཤིན་ཏུ་གསང་ཞིང་
 བརྟན་པར་བྱ། །ཞེས་གསུངས་སོ། །ས་མ་ཡ།



Następnie Tseme Oden wraz z orszakiem wyrazili pochwałę jednym głosem:

„Jak wspaniale. Jak niezwykły jest najwyższy nauczyciel samoświadomości, nauczyciel Kuntu Zangpo, który posiada współczucie i naucza każdego zgodnie z jego zdolnościami. Pojedyncza sfera czystego umysłu wielkiej doskonałości jest królem wszystkich tantr. Jest podstawą wszystkich przekazów. Jest esencją wszystkich esencjonalnych instrukcji. Jest najgłębszą esencją 84 000 bram Bon. Szczytem dziewięciu pojazdów. Esencją 360 bóstw Sekhar. Ścieżką wszystkich Sienrabów, którzy byli w przeszłości. Matką wszystkich Sienrabów, którzy pojawią się w przyszłości. Umysłem wszystkich Sienrabów, którzy są teraz. Lampą, która oczyszcza ciemność ignorancji. Klejnotem, który spełnia wszystkie pragnienia i potrzeby. Jak niezwykła jest pojedyncza sfera czystego umysłu wielkiej doskonałości”.

Powiedzieli te pochwały jednym głosem.

Sam Kuntu Zangpo oraz wszystkie zjawiska samsary i nirwany są zjednoczone w stanie wielkiej równości. Spoczywają w stanie nieporuszonej natury oświeconego umysłu.

W Tseme Oden i reszcie orszaku przejawiała się pierwotna mądrość samoświadomości. Po zrozumieniu samoprzejawionej pierwotnej mądrości znaleźli się w stanie Kuntu Zangpo. Z instrukcji czystego i doskonałego umysłu wielkiej doskonałości nauczone są rdzenne esencjonalne instrukcje 12 małych tantr. Tutaj kończą się [wyjaśnienia] pojedynczej sfery.

Oby te nauki, które są esencją umysłów linii 9 dersiek przekazu z umysłu do umysłu, podsumowaniem esencjonalnych instrukcji doświadczenia 24 mistrzów, które są przekazane przez ciało emanacji dla szczęśliwych Sien (praktykujących), ciągle przynosiły pożytek dla czujących istot aż do końca czasu.

Tak powiedziały.

[Tapihritsa] w formie ciała emanacji zniknął jak tęcza znikająca na niebie. Gjerpung osiągnął stan kontemplacji podobny do nieba. Stopniowo te nauki rozprzestrzeniły się dzięki przekazowi. Niech wszystko będzie pomyślne (sarła manga lam). Pomyślność (taszi).



དེ་ནས་ཚད་མེད་འོད་ལྡན་ལས་སོགས་འཁོར་རྣམས་ཀྱིས། ཞེ་མ་རྟོ། ཞེས་མགྲིན་གཅིག་ཏུ་བསྟོན་པ། ལྟོན་པ་
ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་ཐུགས་རྗེའི་མངའ་བདག་གང་ལ་གང་འདུལ་སྟོན་པ། རང་རིག་མཚོག་གི་སྟོན་པ་ཞེ་མ་རྟོ་
མཚར་ཆེའོ། རྗེས་པ་ཆེན་པོ་བྱང་སེམས་ཐེག་ལེ་ཉག་གཅིག་རྒྱུད་ཐམས་ཅད་ཀྱི་རྒྱལ་པོ། །ལྷུང་ཐམས་ཅད་ཀྱི་
རྩ་བ། །མན་ངག་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཉིང་ལྷ། །པོན་གྱི་སློ་མོ་བརྒྱུད་ཀྱི་བཞི་སྟོང་གི་ཡང་སྤྱིང་། །ཐེག་པ་རིམ་པ་
དགའའི་ཡང་རྩེ། །གསས་མཐར་སྲུམ་བརྒྱུད་ལུག་ལུག་ལྟའི་ཡང་བཅུད། །འདས་པའི་གཤེན་རབ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་གཤེགས་
པའི་ལམ། །མ་འོངས་པའི་གཤེན་རབ་ཐམས་ཅད་འབྱུང་བའི་ཡུམ། ད་ལྟའི་གཤེན་རབ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དགོངས་
པ། །མ་རིག་པའི་ལུན་པ་སེལ་བའི་སྟོན་མེ། །དགོས་འདོད་ཐམས་ཅད་འབྱུང་བའི་ནོར་བུ། རྗེས་པ་ཆེན་པོ་
བྱང་སེམས་ཐེག་ལེ་ཉག་གཅིག་ཞེ་མ་རྟོ་མཚར་ཆེའོ། །ཞེས་མགྲིན་གཅིག་ཏུ་བསྟོན་དོ།

སྟོན་པ་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་ཉིད་ཀྱང་། འཁོར་འདས་ཀྱི་པོན་ཐམས་ཅད་མཉམ་པ་ཆེན་པོའི་ངང་ལ་གཅིག་ཏུ་
བསྐྱུས་ཏེ། ཐུགས་ཉིད་མ་གཡོས་པའི་ངང་ལ་བཞུགས་སོ། །ཚད་མེད་འོད་ལྡན་ལས་སོགས་ཏེ་འཁོར་རྣམས་
ཀྱང་། རང་རིག་པའི་ཡེ་ཤེས་རང་ལ་ཤར་ཏེ། རང་འབྱུང་གི་ཡེ་ཤེས་རྟོགས་ནས། ཐམས་ཅད་ཀུན་ཏུ་བཟང་
པོའི་ངང་ལ་གནས་པར་གྱུར་ཏོ། །རྗེས་པ་ཆེན་པོ་བྱང་རྒྱལ་སེམས་ཀྱི་གནད་བྱང་ལས། རྒྱུད་བྱ་རྒྱུད་བརྒྱ་
གཉིས་མན་ངག་གི་རྩ་བར་བསྟན་པ། ཐེག་ལེ་ཉག་གཅིག་རྗེས་པ་སོ།

།བདེར་གཤེགས་དགོངས་རྒྱུད་དགའའི་ཐུགས་ཀྱི་བཅུད། །གང་ཟག་ཉི་ཤུ་རྩ་བཞིའི་ཉམས་ཀྱི་མན་ངག་དྲིལ།
སྐྱུལ་པའི་སྐྱ་ཡིས་ལས་ཅན་གཤེན་ལ་བསྟན། དུས་མཐར་མི་རུབ་འགྲོ་དོན་བྱེད་པར་ཤོག །ཅེས་གསུངས་
སོ། །སྐྱུལ་པའི་སྐྱ་ཉིད་ནམ་མཐའ་ལ་གཞུང་ཡལ་བ་ལྟར་གཤེགས་སོ། །ཁྱེད་སྐྱུངས་ཉིད་དགོངས་པ་མཐའ་ལྟར་
གོལ་ལོ། །རིམ་གྱིས་བརྒྱུད་ནས་དར་བའོ། །སེམས་ལྡན་ལོ། །བཀྲ་ཤིས།



Tłumaczenie tekstu z tybetańskiego: Jacek Trzebuniak
Korekta tekstu polskiego: Krzysztof Landsberg
Opracowanie graficzne: Iwona Zawadzka
Fundacja im. Drenpa Namkhi, październik 2022, Polska